

Алексеева Татьяна Евгеньевна

канд. пед. наук, доцент

Федосеева Лариса Николаевна

д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой

ФКОУ ВО «Академия права и управления

Федеральной службы исполнения наказаний»

г. Рязань, Рязанская область

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье рассматриваются возможности использования электронных ресурсов – словарей, корпусов текстов, систем машинного перевода – изучающими английский язык. Даются рекомендации, какие электронные средства подходят для конкретных категорий пользователей и для каких целей.

Ключевые слова: электронные средства, одноязычные словари, двуязычные словари, корпусы английских текстов, системы машинного перевода.

В современном мире невозможно обойтись без использования средств информационных и коммуникационных технологий ни в одной из сфер деятельности человека: в быту, на рабочем месте, в образовании. Изучение иностранных языков не является исключением – многочисленные сайты в помощь изучающим английский язык содержат информационные, страноведческие материалы, лексико-грамматические упражнения, тесты; предлагаются задания для развития навыков аудирования, говорения, письма.

В данной работе мы рассмотрим электронные средства, которые не являются собственно средствами обучения, однако могут использоваться как вспомогательные инструменты изучающими английский язык, преподавателями, переводчиками и другими пользователями Интернета. Сюда относятся электронные словари, электронные корпуса текстов, системы машинного перевода.

Начнем с электронных словарей, которые, как и печатные издания, бывают двуязычными и одноязычными (толковыми). В зависимости от доступа к ним электронные словари можно разделить на две группы: онлайневые, работающие при подключении к Интернету, и офлайновые версии, которые размещаются на жестком диске и работают автономно.

Среди двуязычных словарей наиболее часто используемыми являются электронные словари, которые разработаны российской компанией ABBYY и которыми можно пользоваться онлайн и офлайн. С помощью словарей семейства *ABBYY Lingvo* можно осуществлять перевод слов и выражений с английского и многих других языков на русский и в обратном направлении. Словарь дает значения слов в разных тематиках и формах; наряду с транскрипцией имеется возможность прослушать правильное произношение в британском и американском вариантах; приводятся устоявшиеся выражения с данным словом и всевозможные примеры, дающие представление об употреблении слова в текстах [2].

В качестве примеров (здесь и ниже) рассмотрим лексические единицы, относящиеся к терминосистеме уголовного права. Так, словарь *ABBYY Lingvo* дает следующую информацию (сокращенную) о слове *detention*:

[dɪ'ten(t)ʃ(ə)n] – брит. amer.; сущ.

- задержание, арест; содержание под арестом;
- оставление после уроков (в качестве наказания);
- задержка.

Юридический словарь:

- задержка; задержка (судна) сверх срока;
- компенсация за задержку судна сверх срока;
- задержание, арест, заключение под стражу; заключение в арестный дом; предварительное заключение; содержание под стражей

Словосочетания%

cellular detention – содержание под стражей в камере;

continuous detention – длительное содержание под стражей;

detention camp – лагерь для интернированных;

detention cell – камера для задержанных; камера заключения;

detention centre – центр для содержания под стражей задержанных правонарушителей;

detention facility – арестный дом; место содержания под стражей;

detention of a vessel – задержка судна;

detention of car – простой вагона;
detention on remand – предварительное заключение.

Примеры из текстов%

In her 2002 report she addressed the treatment and *detention* of victims of trafficking – В своем докладе за 2002 год она коснулась проблем обращения с жертвами торговли людьми и их задержания.

ICRC started visiting places of *detention* under the Interim Administration and such visits are continuing – При Переходной администрации представители МККК начали посещать места заключений, и такие визиты продолжаются.

Abby Badica got two weeks' *detention* when she got caught – Когда Эбби Бадика поймали на этом, ее две недели оставляли после уроков (*Mead, Richelle / Shadow Kiss – Миш, Райчел / Погрупуй тьмы*)

Среди профессиональных переводчиков популярностью пользуется интернет-система двуязычных словарей *Multitran*, в которой можно работать через Интернет в онлайновом режиме, в автономном режиме на персональных компьютерах под *Microsoft Windows* – локальная или сетевая установка; в автономном режиме на смартфонах под управлением операционной системы *Symbian* и *Android*. Ниже приводится информация о переводе слова *detention*, полученная через онлайн-версию *Multitran* [8]:

detention [dɪ'tent(ə)n] сущ.
 обиц. – задержка; вынужденная задержка; задержание; арест; содержание под арестом; удержание; простой судна; задержка судна; задержание судна (Lavrov); детеншен (сверхконтрсталия Lavrov); задержание лица (Alexander Demidov); заключение; удерживание; оставление (сверх срока);
 бур. – захват; остановка; защелкивание;
 воен. – задержание (выплаты денежного содержания);
 горн. – время пребывания в сгустителе; отстаивание (осадка);
 делов. – простой судна сверх контрсталии; оставление сверх срока; возмещение за простой судна сверх контрсталии;
 логист. – плата за сверхнормативное использование морского контейнера после вывоза та-кового из порта, до момента возврата порожним перевозчику (Lana_K);
 мор. – задержка (судна); возмещение за задержку; арест судна (Lavrov);
 образ. – задержка детей в школе после окончания уроков в наказание за плохое поведение; оставление после уроков (в качестве наказания Taras);
 разг. – винтилово (ybelov);
 стрп. – аккумуляция стока;
 тех. – арретирование; фиксирование; задерживание;
 эк. – возмещение за задержку судна;
 юр. – задержка сверх срока (судна); заключение в арестный дом; заключение под стражу; компенсация за задержку судна сверх срока; предварительное заключение; содержание под стражей

Как можно видеть, в словарной статье *detention* приводится гораздо больше специальных значений слова (юридические, военные, технические, строи-

тельные, в области образования и т. д.), причем эти значения размещены в произвольном порядке, а общие значения слова расположены без учета их частотности или развития значения. Словосочетания с данной лексической единицей выделены в отдельные статьи, а примеры употребления и вовсе отсутствуют.

Сравнивая эти два электронных словаря с точки зрения их использования для изучения английского языка, мы однозначно выбираем *ABBYY Lingvo* как более четко структурированный, составленный с учетом важнейших принципов лексикографии, несущий больше полезной для учащихся информации. Однако для перевода текстов по различным специальностям мы бы рекомендовали словарь *Multitran*.

Сравнивая электронные словари с аналогичными словарями на бумажных носителях, мы можем отметить, что пользование электронными словарями требует от обучающихся тех же знаний, навыков и умений, что и работа с традиционным словарем, а именно знания устройства словарной статьи, знания условных сокращений и обозначений, принятых в словаре, навыка приведения слова в словарную форму, умения определять искомое слово как часть речи, умения определять состав искомой лексической единицы (отдельное слово или словосочетание), умения ориентироваться в словарной статье, умения правильно выбирать значение многозначного слова с учетом контекста. Однако электронный словарь обладает рядом преимуществ, благодаря которым мы отдаем ему предпочтение перед книжным вариантом как в процессе обучения, так и при дальнейшем использовании в своей профессиональной деятельности. Наш выбор обусловлен следующими факторами [6]:

- сокращается время, затрачиваемое на нахождение слова в словаре;
- исключаются затруднения или ошибки, вызванные неправильным запоминанием графического образа слова, поскольку слово переводится в строку словаря непосредственно из текста;
- имеется возможность поиска слова сразу в нескольких словарях (общем и специализированных);

4 <https://phsreda.com>

– имеется возможность услышать звучание слова и повторить его за диктором;

– имеется возможность по гиперссылке, которая может быть заложена во всех элементах словарной статьи, перейти к любой искомой информации – найти синонимы, антонимы, слова той же семантической группы, парадигмы склонения и спряжения и т. д.

К числу немаловажных достоинств электронных словарей можно отнести возможность установки новых, переработанных и дополненных версий, поскольку электронные словари постоянно обновляются за счет внесения в них новых слов и значений, не зафиксированных в книжных словарях, добавления специализированных словарей по различной тематике.

Среди одноязычных электронных словарей, популярных среди изучающих английский язык и преподавателей, назовем *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Macmillan Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Cambridge Dictionary*, *Merriam Webster Dictionary*. Практически все перечисленные словари предоставляют следующую информацию:

– толкования слов разной степени сложности в зависимости от предназначения словаря, например краткие и простые пояснения в словарях *Longman*, *Macmillan* и написанные более сложным языком дефиниции в *Oxford Advanced Learner's Dictionary*;

– транскрипция и возможность прослушать произношение слова в британском и американском варианте;

– примеры употребления, количество которых можно регулировать;

– устойчивые сочетания, фразеологизмы с ключевым словом;

– фразовые глаголы с объяснениями и примерами;

– синонимы, антонимы.

Некоторые словари рекомендуют к прочтению статьи, в которых рассматриваются тонкости использования похожих по значению слов и синонимов (*Ox-*

ford Advanced Learner's Dictionary). В словарях *Macmillan, Collins* можно найти информацию о происхождении слова.

Онлайн-словарь *Collins Dictionary* объединяет словари разного уровня: *Collins English Dictionary* подойдет для уровня *Pre-Intermediate* и выше, *COBUILD Advanced English Dictionary* предназначен для более высокого уровня *Upper-Intermediate* и *Advanced*. Также, в отличие от других словарей, *Collins* предлагает перевод слов на более чем 20 языков мира.

В качестве примера рассмотрим сведения о слове *probation* (пробация, испытательный срок), имеющиеся в словаре *Longman Dictionary of Contemporary English* [3]:

probation

Related topics: Law, Conditions of employment

/prə'beɪʃən \$ prou-/ noun[uncountable].

1 a system that allows some criminals not to go to prison or to leave prison, if they behave well and see a probation officer regularly, for a particular period of time;

The judge sentenced Jennings to three years' probation.

(put/place somebody) on probation He pleaded guilty and was placed on probation.

2 a period of time, during which an employer can see if a new worker is suitable a three-month probation period

on probation Some people are appointed on probation.

3 American English a period of time in which you must improve your work or behave well so that you will not have to leave your job.

I'm afraid I have no choice but to put you on probation.

probationary (adjective) – a probationary period

Examples from the Corpus

probation: The 31-year-old rap executive has been in jail since October for *probation* violations

He faces up to a year in jail and five years' *probation*.

on probation: All new employees are *on probation* for nine months.

put... on probation: He *put her on probation* for three years on condition she remained an in-patient at a psychiatric hospital.

He was *put on probation* and ordered to pay £360 in compensation and costs.

Одноязычные словари незаменимы для изучающих язык на более высоком уровне и для преподавателей, которые стараются избегать перевода на своих занятиях. В своей практике создания учебных пособий для изучающих профессионально-ориентированный английский язык (*English for Specific Purposes*) мы используем информацию, содержащуюся в одноязычных словарях, для иллюстрирования использования активных слов и словосочетаний, для создания лек-

сических упражнений «Подберите синонимы/антонимы», «Подберите определения слов/словосочетаний /терминов».

По общему признанию, перевод с русского языка на английский, который не является для нас родным, представляет гораздо больше трудностей, чем перевод с английского языка на русский. Большинство ошибок, допускаемых начинающим переводчиком, связаны с выбором лексического соответствия ввиду несовпадения объема значений лексических единиц русского и английского слова; неправильного выбора комбинации слов в предложении в связи с незнанием норм сочетаемости отдельных слов в контексте [4]. Нередко переводчик копирует синтаксические конструкции и словосочетания родного языка в тексте перевода. Проблема определения приемлемости или неприемлемости данной комбинации слов может быть решена при обращении к электронным корпусам текстов английского языка.

Компьютерный корпус представляет собой массив естественных текстов современного языка (как письменных, так и устных), представленных на машинном носителе и должным образом упорядоченных с целью их использования для решения научных или практических задач [7].

Поиск лингвистической информации в корпусе позволяет с помощью программы-конкордансера по любому слову построить конкорданс, который представляет собой получаемый в автоматическом режиме набор контекстов для данного явления (слово / словосочетание / грамматическая форма и др.). Программа выдает список всех употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник; дает возможность отображать найденные словоформы в широком контексте; предоставляет статистическую информацию по отдельным элементам корпуса [9].

В настоящее время существуют национальные общеязыковые корпусы для большинства основных языков мира. Наиболее представительным корпусом английского языка является *British National Corpus (BNC)*, содержащий 100 млн слов. Подкорпус, представляющий письменный английский язык, включает в

себя художественную и документальную прозу, газеты, периодические научные издания и журналы и др. Корпус включает много разных стилей и не ограничен в тематике [1].

Рассмотрим на конкретном примере, как можно использовать *BNC* при переводе с русского языка на английский. При переводе заголовка статьи «Условно-досрочное освобождение при пожизненном лишении свободы» с помощью систем машинного перевода (МП) мы получили следующие варианты:

Google translate: *Parole for life imprisonment*.

Yandex translate: *Parole with life imprisonment*.

Prompt: *Parole at lifelong imprisonment*.

Не углубляясь в качество перевода, осуществляемого в целом электронными средствами перевода, заметим, что в данном случае расхождения касаются только предлога, употребляемого после слова *parole* (условно-досрочное освобождение). Обратившись к *BNC*, мы обнаружили, что предлоги *with* и *at* ни разу не встретились после слова *parole*, в то время как предлог *for* встретился восемь раз. При более внимательном анализе примеров мы выявили, что во всех предложениях слово *parole* сочеталось не с видом наказания, а с человеком, который получил это наказание:

parole for these longer-term prisoners;

parole for certain categories of prisoners;

parole for short-term prisoners;

parole for convicts.

Остается выяснить, как в английской пенитенциарной терминологии называют людей, осужденных на пожизненное заключение. Из возможных вариантов *lifelong prisoners*, *prisoners with life sentence* и *life prisoners* в корпусе оказалось только три предложения со словосочетанием *life prisoners*:

The High Court has rules that *life prisoners* who are sent to mental hospitals are still serving their sentences and ...
... section 61(1) of the Criminal Justice Act 1967, which applied to all *life prisoners* and not merely those convicted of murder.

The fixing of a tariff period for *life prisoners* is likewise of great importance to the individuals affected

Таким образом, наиболее приемлемым переводом вышеназванного заголовка будет «*Parole for Life Prisoners*».

Использование систем машинного перевода (далее СМП) заслуживает внимания. Практика показывает, что изучающие английский язык студенты, аспиранты нередко прибегают к СМП для перевода с английского языка на русский учебных текстов, статей из научных журналов по специальности. Будущие и уже состоявшиеся ученые также используют СМП для перевода своих аннотаций (а иногда и целых статей) с русского языка на английский. Наиболее популярными являются упомянутые *Google translate*, *Yandex translate* и *Prompt*. Отметим, что использование подобных систем для перевода учебных текстов недопустимо, а перевод больших массивов данных допускается только для первичного ознакомления с информацией, поскольку, несмотря на то что за последнее время произошли значительные улучшения в качестве перевода, осуществляемого электронными переводчиками, получаемые варианты переведенного текста нуждаются в тщательном редактировании [5].

Подводя итог проведенному нами исследованию электронных средств, которые могут быть рекомендованы изучающим английский язык, следует отметить, что современные интернет-ресурсы предоставляют многочисленные возможности для повышения эффективности процесса овладения иностранным языком. Электронные словари могут использоваться студентами для развития навыков перевода, для расширения словарного запаса. Обучающимся на более высоком языковом уровне могут быть рекомендованы одноязычные словари и корпусы английских текстов. Системы машинного перевода незаменимы для ознакомления с содержанием текстов больших объемов. Эти же электронные средства необходимы тем, кто использует их в своей профессиональной деятельности, – переводчикам и преподавателям.

Список литературы

1. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.english-corpora.org
2. Lingvo Live. Online dictionary from ABBYY [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvolve.com
3. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ldoceonline.com
4. Newmark P. Approaches to Translation [Текст] / P. Newmark. – London: Pergamon. – 1981. – 199 с.
5. Алексеева Т.Е. Использование систем машинного перевода в качестве средства обучения переводу в неязыковом вузе [Текст] / Т.Е. Алексеева // New world. New language. New thinking: материалы межвуз. научно-практ. конф. с междунар. участием. – Дипломатическая академия МИД России, 2018. – С. 394–400.
6. Алексеева Т.Е. Педагогические аспекты использования средств информационных и коммуникационных технологий в военно-техническом вузе (на примере английского языка) [Текст] / дис. ... канд. пед. наук / Т.Е. Алексеева. – Рязань, 2006. – 203 с.
7. Захаров В.П. Корпусная лингвистика [Текст]: учебник для студентов направления «Лингвистика» / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб., 2013. – 148 с.
8. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.com
9. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика [Текст] / В.Н. Шевчук – М.: Либрейт, 2010. – 136 с.